



## AGGLOLAC – IHRE MEINUNG IST GEFRAGT!

Vom 28. Oktober bis am 27. November 2015 findet die öffentliche Mitwirkung zur Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung der Stadt Nidau im Bereich AGGLOlac statt.

Die Mitwirkungsunterlagen können während dieser Zeit auf der Stadtverwaltung Nidau (Schulgasse 2, 2560 Nidau, 2. Stock) sowie auf der Stadtplanung Biel, Zentralstrasse 49, 2502 Biel, während der Öffnungszeiten eingesehen werden.

Der Fragebogen ermöglicht Ihnen, zu wichtigen Aspekten der Planung Stellung zu nehmen. Er kann auch unter [www.agglolac.ch](http://www.agglolac.ch) heruntergeladen werden. Neben den Mitwirkungsunterlagen, zu denen auch ein Raumplanungsbericht mit zahlreichen thematischen Vertiefungen gehört, finden Sie dort unter QUICKINFOS viele weitere Informationen zum Thema.

**Selbstverständlich können Sie ihre Mitwirkungsangabe auch in anderer Form als dem vorliegenden Fragebogen einreichen.**

**Mitwirkungsberechtigt sind alle (unabhängig von Alter, Wohnort, Stimm-berechtigung, Aufenthaltsstatus etc.).**

Das Areal der Expo.02 zwischen der Zihl und dem Barkenhafen ist seit der Landesausstellung eine wenig genutzte Brachfläche. Die Planung sieht vor, in den kommenden Jahren das Seeufer als öffentliches Naherholungsgebiet aufzuwerten und Teile des Areals zu überbauen. Beidseitig der Dr. Schneiderstrasse soll ein Quartier mit städtisch dichten und teilweise höheren Wohnbauten mit viel Freiraum dazwischen entstehen. Die Konzentration der baulichen Dichte erlaubt es, einen breiten öffentlichen Freiraumgürtel am See zu realisieren.

Der Freiraumgürtel ist ca. 150 Meter breit und umfasst Angebote wie Strandbäder, das Seemätteli, den Hafengebiet und einen Seeuferweg. Der Seeuferweg soll durchgehend durch das ganze Areal vom Bieler bis zum Nidauer Strandbad führen. Er verbindet das erweiterte Nidauer Seemätteli, den Hafen und die Freibäder, die im Winterhalbjahr teilweise öffentlich zugänglich sein sollen.

Der Barkenhafen wird bis zur Dr. Schneider-Strasse verlängert. Dort treffen Stadt und See aufeinander. An dieser Hafenspazierpromenade soll das « pulsierende Herz » von AGGLOlac entstehen, mit einer Mischung aus Wohnen, Restaurants, Dienstleistungen und Hafenbetrieb. Die Hafenspazierpromenade soll das neue Quartier beleben.

Am südöstlichen Abschluss des verlängerten Barkenhafens wird ein Hochhaus von maximal 70 Metern Höhe vorgeschlagen. Es bildet einen markanten Orientierungspunkt im Quartierzentrum. Der Bau des Hochhauses erfordert grosse Sorgfalt, denn es darf das Schloss Nidau als bedeutendes Merkmal des geschützten Ortsbildes nicht auf unzulässige Weise dominieren. Zur Sicherstellung der Qualität wird später ein Architekturwettbewerb durchgeführt.

Abgesehen von den Hauptzufahrtsstrassen wird AGGLOlac oberirdisch weitgehend verkehrsfrei sein. Mit Ausnahme von maximal 100 öffentlichen Parkplätzen und einigen Besucherparkplätzen werden die übrigen öffentlichen und privaten Parkplätze unterirdisch erstellt. Insgesamt können gleich viele öffentliche Parkplätze errichtet werden, wie heute zur Verfügung stehen (400).

Das neue Quartier wird Mehrverkehr auf den umliegenden Strassen erzeugen. Die Nähe zum Bahnhof, eine direkte Anbindung ans Bus-Netz sowie ein gut ausgebauter Wegnetz für den Fuss- und Veloverkehr schaffen gute Alternativen zum motorisierten Verkehr.

Die Deckung des Wärmebedarfs respektive die Wärmeversorgung der Gebäude orientiert sich am « Überkommunalen Richtplan Energie Agglomeration Biel/Bienne », welcher einen hohen Anteil erneuerbarer Energieträger vorsieht.

## AGGLOLAC – DONNEZ-NOUS VOTRE AVIS!

La procédure de participation publique concernant la révision partielle du plan de zones de la Ville de Nidau pour le quartier AGGLOlac se déroulera du 28 octobre au 27 novembre 2015.

Durant cette période, la documentation relative à la procédure de participation peut être consultée auprès de l'Administration municipale de Nidau, Schulgasse 2 (2<sup>e</sup> étage), 2560 Nidau, ainsi qu'au Département de l'urbanisme de Bienne, rue Centrale 49, 2502 Bienne, pendant les heures d'ouverture.

Le questionnaire vous permet de prendre position sur les aspects importants de la planification. Il peut aussi être téléchargé sur [www.agglolac.ch](http://www.agglolac.ch). Vous y trouverez la documentation relative à la procédure de participation, mais aussi un rapport sur l'aménagement du territoire qui approfondit de nombreux thèmes, et une quantité d'informations complémentaires sous la rubrique QUICKINFOS.

**Vous pouvez bien sûr formuler votre prise de position sous une autre forme que celle proposée dans le présent questionnaire.**

**Tout le monde est habilité à s'exprimer dans le cadre de la participation (indépendamment de l'âge, du domicile, du droit de vote, du statut de séjour, etc.).**

L'aire de l'Expo.02 entre la Thielle et le port de petite batellerie (Barkenhafen) est une friche peu utilisée depuis l'exposition nationale. La planification envisage de revaloriser ce site dans les années à venir, en créant une zone de détente de proximité publique ainsi qu'une zone résidentielle. De chaque côté de la Dr Schneider-Strasse s'étendra un quartier de densité urbaine, comportant par endroit des immeubles plus élevés, ainsi que de nombreux espaces libres. L'augmentation de la densité du bâti permet de réaliser, au bord du lac, une large ceinture d'espaces libres publics.

L'espace libre le long de la rive mesure env. 150 mètres de large et comporte des aménagements tels que les plages, le Seemätteli, le secteur du port et un chemin de rive. Celui-ci traverse en continu la totalité de l'aire, de la Plage de Bienne à celle de Nidau. Il relie le Seemätteli de Nidau – plus étendu qu'actuellement – le port et les plages, qui devraient être partiellement accessibles au public pendant les mois d'hiver.

Le port de petite batellerie (Barkenhafen) sera prolongé jusqu'à la Dr Schneider-Strasse, point de rencontre de la ville et du lac. Cette promenade du port est appelée à devenir le « cœur battant » d'AGGLOlac, une zone mixte avec immeubles d'habitation, restaurants, services et activités portuaires. La promenade du port animera le nouveau quartier.

À l'extrémité sud-ouest du port de petite batellerie (Barkenhafen) prolongé, il est prévu de construire une maison-tour d'une hauteur maximale de 70 mètres. Elle constituera un point de repère et d'orientation important au centre du quartier. La construction de cette ouvrage exige beaucoup d'attention puisqu'il ne devra pas dominer ostensiblement le château de Nidau, édifice majeur d'un site construit protégé. La maison-tour fera ultérieurement l'objet d'un concours d'architecture.

À l'exception de ses routes d'accès principales, le périmètre d'AGGLOlac sera en grande partie fermé à la circulation. Mis à part une certaine de places de stationnement publiques et quelques places de stationnement réservées aux visiteurs et visiteuses, les parkings seront souterrains. Le quartier disposera au total d'autant de places de stationnement qu'aujourd'hui (400).

Le nouveau quartier générera davantage de trafic dans les rues adjacentes. La proximité de la gare, un raccordement direct au réseau des bus ainsi qu'un réseau de chemins bien développé pour piétons et cyclistes offriront de bonnes alternatives, favorables à la mobilité douce.

Le Plan directeur intercommunal de l'énergie montre comment il est possible de couvrir le besoin en chaleur et l'alimentation en chaleur des bâtiments de manière efficace et avec une part élevée d'agents énergétiques renouvelables.

## 1. Was ist Ihre Meinung zu den präsentierten Lösungsvorschlägen?

### Que pensez-vous des solutions proposées ?

Stimme überhaupt nicht zu	Stimme eher nicht zu	Stimme eher zu	Stimme voll und ganz zu
Je suis contre	Je suis plutôt contre	Je suis plutôt pour	Je suis tout à fait pour

Umnutzung des Expo.02-Areals (Aufwertung Seeufer und Überbauung)  
*Le changement d'affectation de l'aire d'Expo.02 (revalorisation de la rive et nouvelles constructions)*

Konzentration der Baukörper (Höhe und Dichte) zu Gunsten eines breiten Freiraumgürtels  
*La concentration des structures bâties, au profit d'un large espace libre*

150 Meter breiter Freiraumgürtel mit verschiedenen Naherholungsangeboten  
*Un espace libre large de 150 mètres offrant différentes activités de loisirs*

Durchgehender Seeuferweg, im Winter auch durch die Strandbäder  
*Un chemin de rive continu, avec accès aux plages en hiver*

Belebte Hafenspazierpromenade mit verschiedenen Nutzungen  
(Wohnen, Freizeit, Hafenbetrieb, Gastronomie)  
*Une promenade du port animée, avec des affectations variées  
(habitat, loisirs, activités portuaires, restauration)*

Hochhaus als Akzent im Quartierzentrum  
*Une maison-tour comme point de repère au centre du quartier*

Weitgehend autofreie Gestaltung der Aussenräume  
*Des espaces extérieurs en grande partie fermés à la circulation*

Verteilung Mehrverkehr auf unterschiedliche Verkehrsmittel  
*La répartition du trafic supplémentaire entre différents moyens de transport*

## 2. Wo setzen Sie die grössere Priorität?

### Quelle est pour vous la plus grande priorité ?

Offene parkartige Gestaltung (Spiel- und Liegewiese)  
*Un aménagement paysager ouvert (des pelouses pour les jeux et la détente)*

Reiches Angebot an Freizeitnutzungen (Spielplätze, Volleyballfelder, Skateboardpark, etc.)  
*Une offre riche en possibilités de loisirs (places de jeu, terrains de volley, skatepark, etc.)*

Beides möglich | *Les deux*

## 3. Was ist für Sie besonders wichtig an einem Hochhaus (mehrere Antworten möglich)?

### À votre avis, qu'est-ce qui est particulièrement important pour une maison-tour ? (plusieurs réponses possibles)

Gestaltung / Architektur | *Sa conception / son architecture*

Öffentliches Erdgeschoss mit Läden und Gastronomie | *Un rez-de-chaussée public avec des magasins et un restaurant*

Mietwohnungen | *Des appartements locatifs*

Eigentumswohnungen | *Des appartements en copropriété*

Büro | *Des bureaux*

Ist mir egal | *Ça m'est égal*

Ich mag keine Hochhäuser | *Je n'aime pas les maisons-tours*

Anderes | *Autres*

#### 4. Welchen Umgang mit den öffentlichen Parkplätzen bevorzugen Sie?

**Comment envisagez-vous l'offre de places de stationnement publiques ?**

Weniger öffentliche Parkplätze als heute | *Moins de places de stationnement publiques qu'aujourd'hui*

Gleich viele öffentliche Parkplätze wie heute | *Le même nombre de places de stationnement publiques qu'aujourd'hui*

Mehr öffentliche Parkplätze als heute | *Plus de places de stationnement publiques qu'aujourd'hui*

#### 5. Wo setzen Sie persönlich die Priorität bei den verschiedenen Verkehrsträgern?

**Quelle priorité accordez-vous personnellement aux différents moyens de transport ?**

Sehr gering  
*Très faible*

Eher gering  
*Plutôt faible*

Eher hoch  
*Plutôt élevée*

Sehr hoch  
*Très élevée*

Öffentlicher Verkehr | *Transports publics*

Auto | *Voiture*

Fahrrad | *Vélo*

Zu Fuss | *Marche*

#### 6. Welche Angebote würden Sie am verlängerten Barkenhafen nutzen?

**De quelles offres souhaiteriez-vous profiter au port de petite batellerie (Barkenhafen) prolongé ?**

Restaurants / Bars | *Restaurants / bars*

Shopping / «Lädele» | *Shopping*

Wohnung mieten / kaufen | *Location / achat d'un appartement*

Boot fahren | *Bateau*

Flanieren | *Flânerie*

Nichts davon | *Rien de tout ça*

Anderes | *Autres*

#### 7. Welche Vorbehalte haben Sie gegenüber einer Überbauung des Expo.02-Areals?

**Quelles restrictions émettez-vous pour la création d'infrastructures sur l'aire de l'Expo.02 ?**

Ich habe keine Vorbehalte | *J'approuve sans restriction*

Ich habe folgende Vorbehalte: | *J'émetts les réserves suivantes:*

Haben Sie weitere Bemerkungen und Ergänzungen?  
*Avez-vous d'autres remarques ou compléments?*

Ihre Stellungnahme ist bis am **27. November 2015** unter folgender Adresse einzureichen:  
**Stadtkanzlei Nidau, Schulgasse 2, Postfach 240, 2560 Nidau, info@nidau.ch**

Votre prise de position est à déposer ou à envoyer jusqu'au **27 novembre 2015** à l'adresse suivante:  
**Chancellerie municipale de Nidau, Schulgasse 2, Postfach 240, 2560 Nidau, info@nidau.ch**

**Absender | Expéditeur**

Name, Vorname\* | *Nom, prénom\**

Adresse\* | *Adresse\**

E-Mail\*\* | *Courriel\*\**

Jahrgang\*\* | *Année de naissance\*\**

Geschlecht\*\* | *Sexe\*\**      F      M

\* Angaben zwingend, anonyme Eingaben werden nicht berücksichtigt | *Champ obligatoire; les données anonymes ne seront pas prises en considération*

\*\* Freiwillig | *Données libres*

**SEND**